

**ДОГОВОР  
об оказании агентских услуг**

**TRAVEL AGENT AGREEMENT**

**г. Севастополь / Sevastopol  
The “\_\_\_” day of \_\_\_\_\_ 2011.**

**Частное предприятие «Крымское предприятие «Ласпи»**, Украина, г. Севастополь, ул. Гоголя 10 офис 2 (Лицензия серии АВ №392148 выдана 15.02.2008 г. ГТА Украины и действует до 15.02.2013 г), именуемое в дальнейшем **«Туроператор»**, в лице директора **Баженовой Е. Н.**, действующей на основании Устава, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_ именуемое в дальнейшем **«Турагент»**, в лице директора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

**Private Company “Laspi Crimean Enterprise”**, having its legal address at Gogolya str. 10, office 2, Sevastopol, Ukraine (acting on the basis of the state license AB No 392148 issued on the 15<sup>th</sup> of February 2008 by State Tourist Administration (STA) of Ukraine, term of validity is 15<sup>th</sup> of February 2013) hereinafter referred to as **“the Tour Operator”**, in a person of its director **Bazhenova E.N.** acting on the basis of the Charter on the one part and

\_\_\_\_\_,  
in a person of its director \_\_\_\_\_ acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as **“the Travel Agent”** on the other part have concluded the present Agreement on the following:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. В порядке и на условиях, определённых настоящим Договором, Туроператор поручает, а Турагент обязуется лично предоставить услуги по заключению от имени и в интересах Туроператора сделок по реализации гражданам Украины, стран СНГ, дальнего зарубежья, иным лицам (в дальнейшем именуемые **«Туристы»**) комплекса туристических услуг (в далее именуемый - **«Турпродукт»**).

1.2. Турагент осуществляет деятельность по оказанию услуг на территории \_\_\_\_\_ (страна). Агентские отношения Сторон не являются монопольными.

1.3. Полномочия Турагента перед третьими лицами подтверждаются настоящим Договором.

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1. The present Agreement determines terms, conditions and order of rendering tourist services to the citizens of Ukraine, CIS countries and to the foreign citizens from far abroad, hereinafter referred to as **“the Tourists”**. The Tour Operator entrusts to the Travel Agent with the right of rendering the tourist services hereinafter referred to as **“the Tour Product”** and the Travel Agent undertakes to render the services in its personal capacity (in person) from the name and in the behalf of the Tour Operator.

1.2. The Travel Agent operates within the territory of \_\_\_\_\_ (country). Agent’s relationship between the Parties is not the monopoly.

1.3. This Agreement proves the authorities of the Travel Agent for a third party.

**2. ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ СДЕЛОК С ТУРИСТАМИ**

2.1. Турагент заключает с Туристами договоры на туристическое обслуживание с обязательным включением требований, установленных настоящим Договором, Типовым договором на туристическое обслуживание ([www.laspi.com](http://www.laspi.com)). В случае отсутствия в договоре с Туристом указанных требований или других отступлений от условий настоящего Договора, Типового договора на туристическое обслуживание, Турагент в полном объеме несёт ответственность за ущерб и/или иные неблагоприятные последствия, наступившие по договору с Туристом. При формировании группы туристов, Турагент обязан заключить договор отдельно с каждым туристом. Если в состав группы входят несовершеннолетние дети, договор от их имени заключается родителями или законными опекунами.

2.2. При заключении договора на туристическое обслуживание с Туристами, Турагент обязан:

2.2.1. До заключения договора предоставить Туристам под роспись информацию об:  
- основных требованиях, обязательных для оформления выездных/въездных документов (паспорта, разрешение (виза) на въезд/выезд в страну временного пребывания и др.), в том числе информацию о сроках их оформления;

- медицинских предостережениях по осуществлению туристической поездки, в том числе противопоказаниях из-за определенных заболеваний, особенностях физического состояния (физических недостатках) и возраста Туристов для участия в поездке;
- Туроператоре и Турагенте, их местонахождении и почтовых реквизитах, наличии разрешительных документов на осуществление туристической деятельности;
- размере финансового обеспечения Туроператора и Турагента на случай их неплатежеспособности или несостоятельности (банкротства) и кредитном учреждении, предоставившем такое обеспечение;
- уведомить туриста об обязательном страховании (медицинском и от несчастного случая) и о возможности предоставления услуги по страхованию Туриста на основании соглашения между Турагентом (Туроператором) и страховщиком. Турист вправе самостоятельно заключать договоры на такое страхование, при этом Турист обязан заранее предоставить Турагенту (Туроператору) договор страхования;
- по требованию Туриста ему должна быть предоставлена также иная информация относительно туристического обслуживания в соответствии со ст. 20 Закона Украины «О туризме» и «Условиями совместной работы», опубликованными на сайте: [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

2.2.2. Уведомить Туристов под роспись о следующем порядке предъявлении претензий:

- при возникновении замечаний к качеству предоставленного туристического обслуживания, Турист обязан уведомить об этом Туроператора и обратиться к официальному представителю объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги, и, в случае если замечания невозможно разрешить и устранить на месте, Туристом, совместно с представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги, составляется акт с подробным описанием характера замечаний Туриста и мерах, предпринятых по их устранению. Указанный акт составляется в трех экземплярах и должен быть подписан Туристом и представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги;
- в случае если Турист воспользовался предложенной ему альтернативной услугой, договор на туристическое обслуживание считается исполненным надлежащим образом и претензии в связи с этим не принимаются;
- претензии Туриста предъявляются в письменном виде в течение 14 календарных дней с момента окончания тура. Турист обязан приложить к претензии один экземпляр оформленного надлежащим образом акта и другие подтверждающие документы;
- претензии Туриста, не подтвержденные официальным представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги и оформленные Туристом в одностороннем порядке, считаются необоснованными.

2.2.3. До заключения договора с Туристом под роспись уведомить его, что он вправе отказаться от выполнения договора до начала оказания туристических услуг при условии оплаты Туроператору и Турагенту фактически понесенных ими расходов за услуги.

## 2. BINDING PROVISIONS FOR CONTRACTS WITH TOURIST

2.1. The Travel Agent concludes a contract for tourist services with the Tourist. The contract must include terms and conditions which are determined in this Agreement and in the standard Contract for Tourist Services [www.laspi.com](http://www.laspi.com) (<http://www.laspi.com/en>). The Travel Agent is completely responsible for any damage / loss and/or for any other unfavorable consequences that may appear if the contract for tourist services with the Tourist does not include terms and conditions of the standard contract or if the contract differs from the Travel Agent Agreement. The Travel Agent is bound to sign the contract with each of the tourists in his group on individual bases (each tourist must sign the contract with the Travel Agent). If there are under-age children / infants in the tourist group, the Travel Agent signs the contract with their parents or legal custodians.

2.2. When concluding the contract for tourist services with the Tourists, the Travel Agent hereby undertakes:

2.2.1. Before concluding the contract for tourist services the Travel Agent provides the Tourist with all the documents which should be signed off as haven been read, accepted and agreed by the Tourist. The documents should include the following information:

- main compulsory requirements for applying entry documents (passport, visa, entry permission to the country of temporary residence, etc.) including information about applying terms and time period for applying the documents;
- medical warnings on a tour including medical contradictions because of certain illnesses, individual health condition (health problems), and the age of the Tourist;
- addresses and location, offices, mail addresses and contact details, licenses and permissions for rendering of travel services of the Tour Operator and the Travel Agent;

- the size of financial guarantee of the Tour Operator in case of its insolvency or failure (bankruptcy) and credit institution which is submitting the guarantee;
- notification about compulsory insurance (medical, accident and health insurance) and about possibility to provide the Tourist with insurance services acting on the basis of a contract between the Travel Agent (Tour Operator) and an insurance company. The Tourist can sign individual insurance agreement (insurance policy) with another insurance company (according to his/her preferences) in this case the Tourist compulsory provides the Travel Agent (Tour Operator) with the existing insurance policy in advance.
- on request the Tourists should be provided with the information about rendering tourist services in Ukraine according to state law of Ukraine (chapter 20, "On Tourism", "Partnering Provisions") the information is available on Laspi website [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

2.2.2. Claims filing. The Travel Agent should inform the Tourist about the procedure of claim filing in writing. It should be signed off as haven been read, accepted and agreed by the Tourist.

- in case of claims arises to the quality of rendered tourist services the Tourist should inform the Tour Operator about the claim. The tourist should address the official representative of the accommodation (hotel / sanatorium or holiday hotel, etc.) or a person who renders tourist services. If the claim has not been settled on the spot, the Tourist together with the representative of the accommodation or with the person who renders tourist services is to compose a claim paper. The claim paper should contain detailed information about the claim, and the measures which were taken for its elimination. There should be three copies of the claim paper which should be signed by the Tourist and by the representative of the accommodation or by the person who renders tourist services;
- claim can not be considered if the Tourist has used alternative service which had been offered to him/her by the representative of the accommodation or by the person who renders tourist services. In this case the service considered to be rendered in proper way.
- claim is to be filed in writing within 14 days starting from the date of the end of the tour. The tourist should enclose a copy of the claim paper signed by the Tourist and by the official representative of the accommodation and add to this paper other confirming documents;
- any claim composed by the Tourists unilaterally, which do not have signature of the official representative of the accommodation or signature of the person who renders tourist services can not be considered because of groundless;

2.2.3. The Travel Agent should inform the Tourist about terms and conditions for cancellation of the contract for tourist services before signing it. In case of the cancellation the Tourist should return to the Tour Operator or to the Travel Agent the cost of the expenses incurred de facto.

### 3. ПОРЯДОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН

3.1. Турагент направляет Туроператору заявку на предоставление Турпродукта. Заявки Турагента должны быть переданы Туроператору в письменном виде (по факсимильной связи, электронной почтой). Обязанностью Турагента является контроль за поступлением заявки Туроператору. Требования к оформлению заявок размещены на сайте Туроператора: [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

3.2. После получения заявки Туроператор резервирует соответствующие туристические услуги согласно поступившей заявке и выставляет Турагенту счёт-подтверждение на оплату Турпродукта или сообщает Турагенту о невозможности предоставить заказанный Турагентом Турпродукт. Счёт-подтверждение является согласием Туроператора на предоставление Турпродукта.

3.3. Счёт-подтверждение выставляется на основании цены Турпродукта, действующей на момент заказа. Информация о действующих на момент заключения договора с Туристом ценах может быть получена Турагентом путем обращения к Туроператору по телефону, факсу, электронной почте либо посредством Интернета ([www.laspi.com](http://www.laspi.com)).

3.4. В случае заключения Турагентом договора с Туристом ранее момента получения от Туроператора счета-подтверждения, все риски, связанные с заключением договора и установлением в нем цены Турпродукта, несет Турагент.

3.5. Полученный счёт-подтверждение должен быть оплачен Турагентом в течение 3-х (трёх) банковских дней с момента его выставления, если иной срок не указан в счёте-подтверждении. Датой оплаты счёта в порядке безналичного или наличного расчёта считается дата поступления денежных средств на расчётный счёт или в кассу Туроператора.

3.6. В случае неоплаты, несвоевременной и/или неполной оплаты счёта-подтверждения в указанный в п. 3.5 настоящего Договора срок, вне зависимости от причины, заказ (заявка) Турагента считается аннулированной. В таком случае Туроператор не несёт никакой ответственности перед Турагентом и/или Туристом. Риск задержки совершения банковских операций, а также риск изменения курсов валют относится на Турагента. Ссылки на действия банков или иных организаций, повлекшие за со-

бой невозможность оплаты счёта-подтверждения в установленный срок, во внимание не принимаются.

3.7. Если после заключения Турагентом договора на туристическое обслуживание с Туристом происходит существенное изменение обстоятельств, связанных с исполнением обязательств Туроператора, последний, в установленные Законом Украины «О туризме» сроки, извещает об этом Турагента, а Турагент обязан предпринять все необходимые меры по уведомлению об этом Туриста и/или внесению изменений в договор на туристическое обслуживание.

3.8. В случае отказа Туриста от Турпродукта, Турагент обязан незамедлительно уведомить об отказе Туроператора по факсу или посредством электронной почты, а также направить в течение одного календарного дня Туроператору уведомление об отказе в письменном виде с указанием причины отказа.

3.9. Оплата Турпродукта Турагентами – резидентами Украины производится в национальной валюте Украины – гривнах.

3.10. Оплата Турпродукта Турагентами - нерезидентами Украины производится в гривнах, рублях РФ, евро и долларах США. При заключении настоящего Договора Турагенту – нерезиденту Украины следует подчеркнуть валюту платежа.

3.11. Туроператор не производит компенсацию расходов Турагенту, связанных с выполнением обязанностей по настоящему Договору.

## PROCEDURE OF COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES

3.1. The Travel Agent sends request to the Tour Operator for booking of the Tour Product. The request should be composed in writing and delivered by fax or e-mail. The Travel Agent is responsible for controlling and tracking of the booking requests. Booking requests should be composed in accordance with the Terms and Conditions available on the website of the Tour Operator [www.laspi.com](http://www.laspi.com) ([www.laspi.com/en](http://www.laspi.com/en))

3.2. As soon as the booking request has received, the Tour Operator books the requested service and sends the invoice for the services to the Travel Agent. Or the Tour Operator informs the Travel Agent about impossibility to provide the requested Tour Product. An invoice - booking confirmation proves that the Tour Operator has agreed to provide the requested Tour Product.

3.3. The invoice - booking confirmation is calculated according to the prices for the Tour Product in the moment of the booking request. Information about the actual prices in the period of signing the contract for the tourist services between the Tourist and the Travel Agent is available on the website [www.laspi.com](http://www.laspi.com) ([www.laspi.com/en](http://www.laspi.com/en)) or can be received by fax, e-mail or telephone from the Tour Operator.

3.4. If the contract for tourist services between the Tourist and the Travel Agent had been signed when the invoice - booking confirmation has not been received, the Travel Agent is responsible for any risk that may arise concerning to the signed contract and prices for the Tour Product.

3.5. The invoice - booking confirmation should be paid within 3 (three) bank days after the date of the invoice. If there is another payment expiration date, it should be indicated in the invoice. The payment date shall be considered the day when the overall sum of money is credited to the bank account of the Tour Operator.

3.6. When the invoice - booking confirmation (p. 3.5.) of this Agreement is failed to be paid, if it is partly or is unduly paid regardless of the reason, the booking request shall be considered null and void and the request is canceled; the Tour Operator bears no responsibility before the Travel Agent or the Tourist in this case. The Travel Agent is responsible for any delays of banking transactions, risks of currency exchanging rates etc., which may hamper the timely payment of the invoice or may cause partly or is unduly payments. The Tour Operator does not consider any references on banking operation or on the other companies which may hamper timely payment of the invoice.

3.7. If significant changes have occurred after the contract between the Travel Agent and the Tourist had been signed, according to the Law of Ukraine “On Tourism”, the Tour Operator informs the Travel Agent about the changes which may hamper fulfillment the obligations. The Travel Agent, in this case, is to inform the Tourist about the changes and/or add information about the changes to the contract for the tourist services.

3.8. The Travel Agent should inform the Tour Operator in writing within one calendar day if the Tourist has canceled the Tour Product. In case of cancellation the Travel Agent should explain the reason why the Tourist has cancelled the tour.

3.9. The payment for the Tour Product by the Travel Agents, residents of Ukraine, must be transferred in Ukrainian Hrivna (UAH).

3.10. The payment for the Tour Product by the Travel Agents, non-residents of Ukraine, must be transferred in the following currency: Roubles (RUB), Euro (EUR) or dollars of the USA (USD). *On signing this Agreement, please, select the currency of your payments and indicate it in this Agreement.*

3.11. The Tour Operator does not recover any expenditure to the Travel Agent connected with fulfillment of the obligations of this Agreement.

#### 4. ПРАВА ТУРОПЕРАТОРА

- 4.1. Получать по первому требованию от Турагента любую информацию о ходе выполнения им действий по настоящему Договору в удобной для Туроператора форме.
- 4.2. Получать денежные средства за реализованный Турпродукт, в порядке, установленном настоящим Договором.

#### 4. RIGHTS OF THE TOUR OPERATOR

- 4.1. The Tour Operator has the right to receive all the requests sent by the Travel Agent about the course of performance of this Agreement on demand. The form of communication should be convenient for the Tour Operator.
- 4.2. The Tour Operator has the right to receive money resources for the Tour Product, according to the procedure stated in this Agreement.

#### 5. ОБЯЗАННОСТИ ТУРОПЕРАТОРА

- 5.1. Обеспечить Турагента Турпродуктом, указанным в заявке, при условии его наличия.
- 5.2. Предоставлять Турагенту информацию и материалы, необходимые для исполнения настоящего Договора.
- 5.3. Принять от Турагента все полученное им в связи с выполнением настоящего Договора.
- 5.4. Компенсировать Турагенту причиненный действиями Туроператора ущерб при условии, что Турагент предоставит надлежащим образом оформленные документы, подтверждающие факт причинения ущерба, его размер и вину Туроператора.

#### 5. OBLIGATIONS OF THE TOUR OPERATOR

- 5.1. The Tour Operator undertakes obligation to provide the Travel Agent with the Tour Product which was indicated in the booking request if the Tour Product is available.
- 5.2. The Tour Operator undertakes obligation to provide the Travel Agent with the information and means which are required for fulfillment of this Agreement.
- 5.3. The Tour Operator undertakes obligation to receive all that has been sent by the Travel Agent according to the fulfillment of this Agreement.
- 5.4. The Tour Operator undertakes obligation to cover the expenses for the Travel Agent which may be caused by the actions of the Tour Operator, on condition that the Travel Agent Provides the Tour Operator with correctly composed documents which can prove the case of damage, the size of the damage and if the documents can prove that the damage was caused on the fault of the Tour Operator.

#### 6. ПРАВА ТУРАГЕНТА

- 6.1. Получать необходимую информацию о Турпродукте.
- 6.2. Получить агентское вознаграждение в виде агентской скидки от стоимости Турпродукта путем удержания денежных средств из суммы оплаты Туриста за Турпродукт.
- 6.3. По письменному согласию Туроператора передать другим лицам права, которыми он владеет согласно настоящему Договору.

#### RIGHTS OF THE TRAVEL AGENT

- 6.1. The Travel Agent has the right to receive all the information about the Travel Product.
- 6.2. The Travel Agent has the right to receiving the Agent's commission. The Agent's commission is equivalent to the Agent's discount. The commission is received by the Travel Agent by withdrawing it from the sum of money which has been paid by the Tourist for the Tour Product.
- 6.3. The Tour Agent has the right to delegate authorities given him by this Agreement to the third parties. The authorities can be delegated if the Tour Operator gives consent for doing it in writing form.

#### 7. ОБЯЗАННОСТИ ТУРАГЕНТА

- 7.1. Предоставлять Туристам при заключении с ними договоров на туристическое обслуживание полную информацию о потребительских свойствах Турпродукта, иную, определённую настоящим Договором, Типовым договором и действующим законодательством информацию. Информировать Туристов о том, что ответственность за действительность паспортов и иных предоставляемых ими документов и сведений они несут самостоятельно в полном объеме.
- 7.2. Направлять Туроператору претензии, полученные от Туристов в течение трех рабочих дней с момента получения претензии.
- 7.3. Обеспечивать и контролировать страхование Туристов в порядке, определенном законодательством Украины.
- 7.4. Своевременно оплачивать выставленные Туроператором счета.

7.5. В течение трех рабочих дней с момента получения от Туроператора акта с указанием стоимости реализованных Турагентом от имени Туроператора туристических услуг, подписать указанный акт и направить его заказной корреспонденцией Туроператору.

#### OBLIGATIONS OF THE TRAVEL AGENT

7.1. Before signing the contract with the Tourist the Travel Agent undertakes obligation to provide the Tourist with complete information about the Tour Product, and with other information according to this Agreement, the Contract for Tourist Services and existing law. The Travel Agent should inform the Tourists that they are themselves totally responsible for validity of their passports and other documents required for traveling.

7.2. The Travel Agent undertakes obligation to deliver claims that might be received from the Tourist's part. The claim should be directed to the Tour Operator during three business days from the moment of receiving it.

7.3. The Travel Agent undertakes obligation to provide and to control the Tourist's insurance policy in accordance to the Law of Ukraine.

7.4. The Travel Agent undertakes obligation to transfer timely payments for the invoices received from the Tour Operator.

7.5. The Travel Agent undertakes obligation to sign this Agreement and deliver it by registered mail to the post address of the Tour Operator within three business days from the moment of receiving the Agreement from the Tour Operator. The Agreement should contain information about costs for the services (the Tour Product) which has been sold by the Tour Agent from the name of the Tour Operator.

#### 8. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ТУРАГЕНТА

8.1. Вознаграждение Турагента за посреднические операции, осуществленные им в интересах Туроператора, определяется в виде агентской скидки от стоимости Турпродукта, предоставляемой Турагенту Туроператором, и устанавливается в размере 10 (десяти) % от стоимости Турпродукта. Размер скидки может быть увеличен или уменьшен Туроператором в зависимости от туристических услуг, входящих в заказанный Турпродукт, и указывается в выставленном счете-подтверждении. Предварительная информация о размерах скидки на конкретные туристические услуги размещается на сайте Туроператора: [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

8.2. Турагент удерживает причитающееся ему вознаграждение из денежных средств, поступивших от Туриста.

8.3. Турагент вправе гарантировать оплату Туроператору Турпродукта и оплатить счет из собственных средств с дальнейшим удержанием с Туриста.

8.4. Денежные средства, полученные Турагентом от Туристов, являются собственностью Туроператора.

#### TRAVEL AGENT'S COMMISSION FEE

8.1. The Travel Agent's commission fee is the fee for intermediary operations which have been realized for the benefit of the Tour Operator. The size of the commission fee is 10 (ten)% of the total price of the Tour Product and it is defined as the Agent's discount and is offered by the Tour Operator to the Travel Agent. The Tour Operator can rise or decrease the size of the commission fee depending on the tourist services which have been included in the booking request. The commission fee is indicated in the invoice - booking confirmation. Advance information about the size of commission fee for certain tourist services is available on the website of the tour operator [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

8.2. The commission fee is received by the Travel Agent by withdrawing the fee from the sum of money which has been paid by the Tourist for the Tour Product.

8.3 The Travel Agent has the right to pay the invoice from the own funds to guarantee the payment to the Tour Operator and after this Travel Agent withdraws required amount from the Tourist.

8.4. Money resources which have been received by the Travel Agent from the Tourists are the property of the Tour Operator.

#### 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1. Стороны несут ответственность за ущерб, нанесенный вследствие невыполнения или ненадлежащего исполнения ими своих обязанностей.

9.2. В случае отступления от условий настоящего Договора и указаний Туроператора, Турагент не сёт полную ответственность за ущерб и/или иные неблагоприятные последствия, наступившие по договору с Туристом, в том числе – за недостоверное описание Туристам потребительских свойств предлагаемого Турпродукта, неполную или недостоверную информацию, предоставленную в порядке п. 2.2 настоящего Договора и др.

9.3. В случае отказа от предоставления туруслуг по причине аннулирования заявки, уменьшения количества туристов и/или срока их пребывания, Турагент обязан уплатить Туроператору штраф в размере:

- при отказе за 20-10 дней до начала предоставления услуг – 25% стоимости Турпродукта;
- при отказе за 9-5 дней до начала предоставления услуг – 50% стоимости Турпродукта;
- при отказе менее чем за 4 дня до начала предоставления услуг – 100 % стоимости Турпродукта.

Оплата штрафных санкций, предусмотренных настоящим пунктом, осуществляется в течение одного банковского дня с момента направления Турагентом уведомления Туроператору об отказе и/или путем удержания Туроператором штрафных санкций из суммы, полученной Туроператором от Турагента. Турагент самостоятельно решает все вопросы, связанные со взысканием штрафных санкций с Туристов.

9.4. Стороны освобождаются от ответственности за ненадлежащее выполнение либо частичное или полное невыполнение обязательств по данному Договору, если таковое явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы или препятствий, действующих вне контроля сторон, делающих невозможным надлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору.

#### LIABILITIES OF THE PARTIES

9.1. The parties are liable for any damage caused by default to fulfill their commitments or improper execution of the commitments.

9.2. In case of deviation from the terms and conditions of this Agreement and non-fulfillment of the Tour Operator's directions, the Travel Agent incurs full liability for the damage and/or other adverse consequences that have arisen according to the contract between the Travel Agent and the Tourist. The deviation includes providing the Tourist with unreliable information about consumer properties of the offered Tour Product, incomplete or doubtful information (the p. 2.2. of this Agreement) etc.

9.3. In case of cancellation the requested service by the reason of renouncement the booking request, or reducing the number of the tourists and/or duration of the tour, the Travel Agent is liable to repay the following penalties to the Tour Operator:

- If the Travel Agent cancels the requested service 20-10 days prior to its beginning – the penalty is 25 % of the Tour Product cost;
- If the Travel Agent cancels the requested service 9-5 days prior to its beginning – the penalty is 50 % of the Tour Product cost;
- If the Travel Agent cancels the requested service less than 4 days prior to its beginning – the penalty is 100 % of the Tour Product cost;

Penalty payments specified in this paragraph should be transferred during one banking day from the moment when the Travel Agent has directed to the Tour Operator the notification about cancellation the requested service. The Tour Operator can withdraw penalty fee from the sum of money that had been received from the Travel Agent. The Travel Agent resolves without assistance all the questions concerning the penalties which should be paid by the Tourists.

9.4. The parties shall be exempt from the liabilities for default to comply their commitments or improper execution of the commitments if it was caused by the act of God (force major circumstances) which is beyond control of the Parties and if the circumstances cause impossibility of proper fulfillment of these Agreement commitments.

#### 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА

10.1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

10.2. Договор может быть прекращен в следующих случаях:

10.2.1. По соглашению Сторон;

10.2.2. Отзыва Туроператором полномочий Турагента, отказа Туроператора или Турагента от настоящего Договора;

10.2.3. В случае прекращения действия лицензии или других документов разрешительного характера, предоставляющих право Туроператора и/или Турагента на осуществление туристической деятельности.

10.2.4. В иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Украины.

10.3. В случае отзыва полномочий Турагента, отказа Туроператора или Турагента от настоящего договора, отказывающаяся Сторона должна уведомить об этом другую Сторону не менее чем за один месяц письменно.

10.4. Изменение настоящего Договора может совершаться при условии взаимного согласия Сторон только в письменной форме, путём подписания соответствующих документов полномочными представителями Сторон.

## VALIDITY OF THE AGREEMENT, PROCEDURE OF CHANGING AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

10.1. This Agreement is concluded for an indefinite period (sine die).

10.2. The Agreement shall be terminated in the following cases:

10.2.1. By mutual agreement of both parties;

10.2.2. If the Tour Operator withdraws the authorities given to the Travel Agent; or if the Travel Agent or the Tour Operator withdraw from this Agreement;

10.2.3. If the license or other legal document for rendering legal tourist services is expired on the part of the Tour Operator or the Travel Agent

10.2.4. In other cases which are listed in the existing Law of Ukraine.

10.3. If the Tour Operator withdraws the authorities given to the Travel Agent; or if the Travel Agent or the Tour Operator withdraws from this Agreement, the Party should inform the other Party about the decision of the withdrawal in writing, not less than one month before the withdrawal.

10.4. Any changes or amendments to this Agreement shall have force only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the parties according to the mutual agreement.

## 11. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

11.1. Подписывая настоящий Договор Турагент подтверждает, что ему известна вся информация, содержащаяся в ст. 20 Закона Украины «О туризме», требования настоящего Договора и Типового договора на туристическое обслуживание в отношении содержания договора на туристическое обслуживание, условия совместной работы, опубликованные на сайте [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

11.2. Отношения Сторон, не урегулированные настоящим Соглашением, подлежат регулированию в соответствии с материальным и процессуальным правом Украины.

11.3. В случае возникновения разногласий по настоящему Договору, Стороны обязуются приложить все усилия для того, чтобы разрешить возникшие споры и разногласия путем переговоров.

11.4. В случае возникновения споров и разногласий по настоящему Договору, предъявление письменной претензии и письменный ответ на неё в течение одного месяца с момента получения претензии, являются обязательными.

11.5. Если возникшие между Сторонами разногласия не устранены путем переговоров и в претензионном порядке, спор разрешается в судебном порядке Хозяйственным судом г. Севастополя.

11.6. Настоящий Договор заключен в двух экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

11.7. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания полномочными представителями обеих Сторон.

## ADDITIONAL CONDITIONS

11.1. By signing this Agreement the Travel Agent confirms that he is familiar with all the information provided in the article 20 of the Law of Ukraine “On Tourism”, requirements of this Agreement, the standard Contract for Tourist Services and its content, terms and conditions which are published on the website [www.laspi.com](http://www.laspi.com) ([www.laspi.com/en](http://www.laspi.com/en))

11.2. If the Parties can not regulate the relationship between them by this Agreement, it is governed by the adjective and material law of Ukraine.

11.3. In case of any disagreement that may appear when signing this Agreement, the Parties are responsible for adjusting any controversy or disagreement by means of negotiations.

11.4. In case of any disagreement or controversy that has appeared when signing this Agreement, the claim should be compulsory filed in writing and answered within a month from the moment of receiving it.

11.5. If the disagreement between the Parties can not be adjusted or eliminated through negotiations, or in the order of claim adjustment, the dispute is submitted for consideration at the Commercial court of Sevastopol.

11.6. This Agreement is concluded in two copies. Both copies have equal legal effect. Text in Russian is to be considered as benchmark and it has legal effect. Text in English is a reference to the Russian text.

11.7. This Agreement comes into force from the moment of signing it by authorized representatives of the Parties.

12. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

**ТУРОПЕРАТОР:**

**ЧП «Крымское предприятие «Ласпи»**

99011 Украина, г.Севастополь, ул.Гоголя, 10 оф.2  
Код ЕГРПОУ 19008754  
тел. отд.продаж + 380 692 54-25-25, факс 54-33-68  
Плательщик налога на прибыль на общих основани-  
ях.

Свид. плательщика НДС №39470982, ИНН  
190087527023.

**Счет в национальной валюте Украины:**

Р/с 26000310001101 в СФ АБ «Пивденный» МФО  
384919

**Счет в рублях РФ (RUR):**

*Получатель:* АБ «Пивденный», г.Одесса

к/с 3011181055550000103

*Банк получателя:* ОАО «Банк ВТБ» г.Москва,

к/с 30101810700000000187

БИК 044525187 ИНН 7702070139

Директор ЧП «Крымское предприятие «Ласпи»

**Номера счетов в иных валютах указываются в  
счетах на оплату.**

Баженова

Е.Н.

**ТУРАГЕНТ:**

12. IDENTIFICATION DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

**TOUR OPERATOR**

**Private Company “Laspi Crimean Enterprise”**

Gogolya str. 10, office 2, 99011 Sevastopol, Ukraine  
Code according to the Unified State Register of  
Enterprises and Organizations of Ukraine 19008754  
Sales department, telephone number:  
+ 380 692 54 25 25

Fax: + 380 692 54 33 68

Payer of income tax on common basis

Certificate of VAT payer No 39470982

Taxpayer identification No 190087527023

**National currency account:**

Account No. 26000310001101 in Sevastopol branch of  
the Joint Stock Bank AB “Pivdenny”, MFO 384919

**Russian rubles (RUR) account:**

Recipient: Joint Stock Bank AB “Pivdenny”, Odessa,

Account No. 30101810700000000187

Bank of recipient: АКВ “Vneshtorgbank”, Moscow, RF

Account in РКЦ: 3023181065550000103

БИК 044525187

Taxpayer identification No 7702070139

**Accounts in different currency are provided in the  
invoice – booking confirmation.\* please indicate the  
currency for banking operations**

(E.N. Bazhenova, director)

**TRAVEL AGENT:**